

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : ROBERT DARQUENNE
IHOO-IHYO - KLAUS KANDL (VIENNE) « ASTÉRIX LE NÉONAZI : LES PREMIÈRES TRADUCTIONS D'ASTÉRIX EN ALLEMAGNE »
IHYO-ISHZO - MISAKO NEMOTO (MEIJ) « ASTÉRIX AU JAPON »
ISHZO-IGHOO - MARGHERITA DE MICHEL (BOLOGNE) « ASTÉRIX ET LES RUSSSES »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : NELLY FEUERHANN
IHOO-IHYO - JÉRÉMIE GRANGÉ (PARIS) « MENACES SUR LA FICTION : LES FEMMES DANS ASTÉRIX »
IHYO-ISHZO - MARIE-CHRISTINE LIPANI VAISSADE (BORDEAUX 3) « LES FEMMES DANS ASTÉRIX : UNIQUEMENT DES EMMERDEUSES ? »
ISHZO-IGHOO - FRANÇOISE ALBERTINI (CORTE) « LECTURE COMMUNICATONNELLE D'ASTÉRIX EN CORSE ET DE SA TRADUCTION »
IGHOO-IGHZO - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

IGHZO-I7HIO - SIMOS GRAMMENIDIS (THESSALONIQUE) « L'AVENTURE DE L'ÉLÉMENT CULTUREL DANS LES TRADUCTIONS D'ASTÉRIX EN GREC »
I7HIO-I7H5O - LUCIA REGGIANI (BOLOGNE) « ASTÉRIX CHEZ LES ROMAINS : DES STRATÉGIES POUR (NE) PAS LE DIRE »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

IGHZO-I7HIO - JULIE GALLEGO (PAU) « LES CITATIONS LATINES DANS ASTÉRIX »
I7HIO-I7H5O - ANNIE COLLOGNAT (PARIS) « JEUX ET ENJEUX DANS LA TRADUCTION EN LATIN DU DERNIER ASTÉRIX »

GRAND AMPHITHÉÂTRE

IGHOO - CLÔTURE DU COLLOQUE

COLLOQUE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE D'ACCUEIL PRISMES PARIS 3 AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL SCIENTIFIQUE ET DU SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE
EN PARTENARIAT AVEC NANCY - UNIVERSITÉ

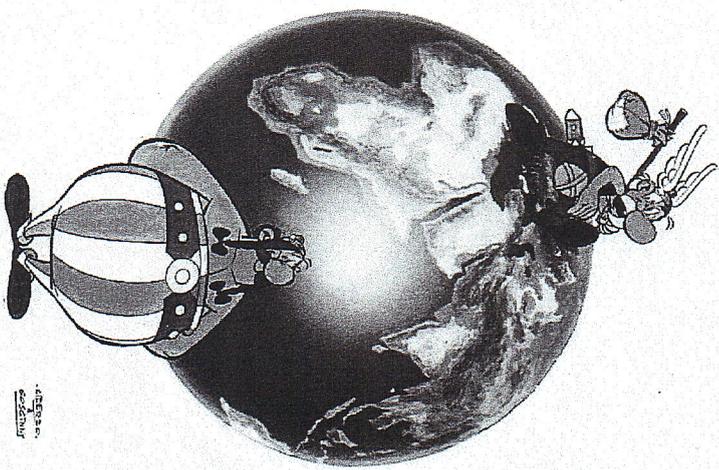
CONTACTS :

BERTRAND.RICHET@FREE.FR
COLLOQUE.ASTERIX2009@YAHOO.FR
HTTP://WWW.UNIV-PARIS3.FR RUBRIQUE RECHERCHE

UNIVERSITÉ PARIS III
SORBONNE NOUVELLE

UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE

COLLOQUE INTERNATIONAL
LE TOUR DU MONDE D'ASTÉRIX
LECTURES - TRADUCTIONS - INTERPRÉTATIONS



VENDREDI 30 ET SAMEDI 31 OCTOBRE 2009

INSTITUT DU MONDE ANGLOPHONE
5 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE
75006 PARIS

COLLOQUE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE D'ACCUEIL PRISMES AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL SCIENTIFIQUE ET DU SERVICE DES RELATIONS INTERNATIONALES DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE EN PARTENARIAT AVEC NANCY - UNIVERSITÉ

CONTACT : **BERTRAND.RICHET@FREE.FR** / **COLLOQUE.ASTERIX2009@YAHOO.FR**
SITE INTERNET : **HTTP://WWW.UNIV-PARIS3.FR**, RUBRIQUE RECHERCHE PUIS ACTUALITÉS

21

COLLOQUE INTERNATIONAL

LE TOUR DU MONDE DIASTÉRIX

LECTURES, TRADUCTIONS, INTERPRÉTATIONS

30 ET 31 OCTOBRE 2009

INSTITUT DU MONDE ANGLOPHONE
5 RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE - 75006 PARIS

PROGRAMME GÉNÉRAL

VENDREDI 30 OCTOBRE

12H00-13H00 - ACCUEIL DES PARTICIPANTS

GRAND AMPHITHÉÂTRE

13H00-13H30 - OUVERTURE OFFICIELLE

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

13H30-14H45 - ANTHEA BELL (TRADUCTRICE ANGLAISE DIASTÉRIX)
14H45-16H00 - GUDRUN PENNDORF (TRADUCTRICE ALLEMANDE
DIASTÉRIX)

16H00-16H30 - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : BERTRAND RICHEL
16H30-17H10 - BERNARD CROS (PARIS OUEST NANTERRE) « DU VILLAGE
DIASTÉRIX AU VILLAGE GLOBAL »
17H10-17H50 - JEAN-PAUL MEYER (STRASBOURG) « L'APPROPRIATION
DES STÉRÉOTYPES NATIONAUX DANS LES TRADUCTIONS »
17H50-18H30 - JEAN-PAUL GABILLIET (BORDEAUX 3) « LA RÉCEPTION
DIASTÉRIX SUR LE MARCHÉ NORD-AMÉRICAIN »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : ARIANE HUDELET
18H30-17H10 - CORINNE GIORDANO (BASTIA) « ASTÉRIX DE LA BD À
L'ÉCRAN, UNE ÉCRITURE TRANSMODALE »
17H10-17H50 - GIANNI TARQUINI (NAPLES) « ASTÉRIX À LA CONQUÊTE
DU MONDE VIRTUEL »

SAMEDI 31 OCTOBRE

09H30-09H00 - ACCUEIL

GRAND AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENT : BERTRAND RICHEL
09H00-09H40 - PASCAL ROBERT (AIX-MARSEILLE) « LINGCOMMUNICATION
AU MIROIR DIASTÉRIX »
09H40-10H30 - NICOLAS ROUVIÈRE (GRENOBLE) « ASTÉRIX, ŒUVRE
GAULLENNNE ? »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

PRÉSIDENTE : CATHERINE DELESSE
09H00-09H40 - ERIC BEAUMATIN ET VALÉRIE PEYREBONNE (PARIS 3)
« GASTRONOMIX : ÉCHANGE DE LANGUES ET SAVEUR DES NOMS »
09H40-10H30 - THOMAS FAYE (LIMOGES) « DES STRATÉGIES ONOMASTIQUES
POUR GÉRER L'ÉTRANGÈTE EN TRADUCTION (HISPANIE) »

SALLE 16

PRÉSIDENTE : IRMTRAUD BEHR
09H00-09H40 - NATHALIE SINDGRA (GENÈVE) « TRADUIRE ASTÉRIX :
ATOUS ET CONTRAINES »
09H40-10H30 - SYLVAIN LESAGE (VERSAILLES SAINT-QUENTIN) «
ASTÉRIX : LOCOMOTIVE POUR L'ALBUM DE BANDE DESSINÉE FRANCO-
BELGE ? »

10H30-10H50 - PAUSE CAFÉ

GRAND AMPHITHÉÂTRE

10H50-11H30 - ALAIN CORBELLARI (LAUSANNE) « ASTÉRIX CHEZ
DUMÉZIL »
11H30-12H10 - JULIEN FÉRÉ (PARIS 4) ET ALEXANDRE TKALENKO (ENSA)
« MODE ET ARCHITECTURE DANS ASTÉRIX »

PETIT AMPHITHÉÂTRE

10H50-11H30 - MARIA CARRERAS (BOLOGNE) ET RAFFAELE MAGAZZINO
(MACERATA) « LA RÉCEPTION DIASTÉRIX EN ESPAGNE »
11H30-12H10 - JOSÉ JUSTE-FRÍAS (VIGO) « LE PLAISIR DE TRADUIRE
L'IMAGE DANS LES ALBUMS DIASTÉRIX : 50 ANS DE REGARDS À LA
RECHERCHE DU SENS PERDU EN HISPANIE »

SALLE 16

10H50-11H30 - FRANCESCA VITALE (CATANE) « ASTÉRIX CHEZ LES
ITALIENS : L'IRONIE LINGUISTIQUE DU DOUBLAGE »